

**ANALYSE DES ERREURS GRAMMATICALES DE LA
PRODUCTION ÉCRITE DANS L'ÉCRITURE
DES ÉTUDIANTS FRANÇAIS
À L'UNIMED**

JURNAL

**Rédigé Afin d'Accomplir l'Une des Conditions pour Obtenir le Titre
Sarjana Pendidikan**

Par :

**MEGAWATI GULTOM
No. du Rég. 2133131022**



**SECTION FRANÇAISE
DÉPARTEMENT DES LANGUES ÉTRANGÈRES
FACULTÉ DES LETTRES ET DES ARTS
UNIVERSITÉ DE MEDAN
2017**

JURNAL

ANALYSE DES ERREURS GRAMMATICALES DE LA
PRODUCTION ÉCRITE DANS L'ÉCRITURE DES ÉTUDIANTS
FRANÇAIS A L'UNIMED

Disusun dan diajukan oleh :

Megawati Gultom

NIM : 2133131022

Telah Diverifikasi dan Dinyatakan Memenuhi Syarat untuk Diunggah pada
Jurnal Online

Medan, November 2017

Menyetujui,

Pembimbing Skripsi I,



Dr. Jubliana Sitompul, M.Hum
NIP. 19580925 198703 2 001

Pembimbing Skripsi II,



Rabiah Adawi, S.Pd., M.Hum
NIP. 19730531 199903 2 003

Editor Jurnal



Nurilam Harianta, S.Pd., M.Hum
NIP. 19770121 200312 2 004

ANALYSE DES ERREURS GRAMMATICALES DE LA PRODUCTION ÉCRITE DANS L'ÉCRITURE DES ÉTUDIANTS FRANÇAIS À L'UNIMED

MEGAWATI GULTOM

La section français Faculté de Langue et des Arts Université de Medan,

Jln Selamat Ketaren No.114 Medan 22386, Telp 082168467296

E-mail : megagultomwtg@gmail.com

RÉSUMÉ

Le but de cette recherche est pour savoir les erreurs grammaticales qui se produisent par les étudiants français au cours de la production écrite du cinquième semestre. En trouvant ces erreurs grammaticales, on trouve aussi la fréquence d'erreurs grammaticales la plus dominante en faisant une écriture. La théorie que l'on utilise dans cette recherche est celle de Albert Hamon (2016).

La méthode de cette recherche est la méthode qualitative. La méthode qualitative est un processus la recherche qui produit la donnée descriptive comme le mot à l'écrit ou à l'oral des personnes observées. Cette méthode de recherche va expliquer une condition de vérité et donner la priorité à la donnée que la théorie. Pour trouver et résoudre les formulations des problèmes.

Le résultat de la recherche indique qu'il existe 11 types d'erreurs grammaticales trouvés dans les écritures des étudiants français au cinquième semestre ce sont l'article, la préposition, la conjugaison du verbe, l'accord, le pronom, l'utilisation du verbe être, l'adjectif, la conjonction, l'adverbe, la négation, l'infinitif. On trouve aussi les quantités des erreurs grammaticales la plus fréquentes qui se produisent par les étudiants en utilisant le pourcentage. Les erreurs la plus fréquentes qui se produisent par les étudiants français au cinquième semestre sont l'article (32%) et la préposition (26%). Ces erreurs se passent à cause de la négligence et de la compétence des étudiants. Ils ont du mal à comprendre le genre, le nombre, et la variation de la préposition en français.

Mots clés : l'erreur grammaticale, la fréquence, l'écriture des étudiants.

ABSTRAK

Tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui kesalahan-kesalahan grammatikal yang diproduksi oleh mahasiswa semester V saat menulis tugas mata kuliah *production Érite*. Dengan menemukan kesalahan-kesalahan grammatikal ini, ditemukan juga frekuensi kesalahan grammatikal terbesar mereka dalam membuat sebuah tulisan. Teori yang digunakan dalam penelitian ini yaitu Albert Hamon (2016).

Metode penelitian ini adalah metode kualitatif. Metode kualitatif adalah proses penelitian yang menghasilkan data deskriptif berupa kata-kata tertulis atau lisan dari orang-orang yang diamati. Metode penelitian ini akan menjelaskan kebenaran dan memberikan prioritas data daripada teori. Untuk menganalisis data, penulis

menggunakan buku gramatikal bahasa Perancis untuk menemukan dan memecahkan rumusan masalah.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa ada 11 jenis kesalahan gramatikal yang ditemukan dalam tulisan mahasiswa semester V, yaitu kata depan, preposisi, konjugasi kata kerja, penyesuaian, kata ganti, penggunaan kata kerja être, kata sifat, konjungsi, kata keterangan, kalimat negatif, kata kerja dasar. Ditemukan juga jumlah kesalahan gramatikal yang yang diproduksi oleh mahasiswa dalam bentuk persentasi. Kesalahan yang paling sering di produksi oleh mahasiswa bahasa perancis di semester V adalah penggunaan kata depan (32%) dan preposisi (26%). Kesalahan ini terjadi karena kecerobohan dan kompetensi mereka. Mereka kesulitan untuk memahami jenis ataupun jumlah kata benda dan banyaknya jumlah variasi preposisi dalam bahasa perancis.

Kata kunci : kesalahan gramatikal, frekuensi , tulisan mahasiswa.

I. INTRODUCTION

1. État Des Lieux

La langue est un instrument de communication qui est très important à s'adapter à l'autre personne. Aujourd'hui, on a besoin de maîtriser des langues étrangères pour s'adapter bien à la mondialisation actuelle. Quelqu'un peut exprimer soi-même en quelques manières pour que l'autre personne puisse comprendre. C'est pourquoi, beaucoup de personnes apprennent la langue étrangère pour qu'ils puissent se communiquer avec les personnes qui ont une langue différente et augmenter la variété du vocabulaire et la grammaire de la langue étrangère pour chaque personne qui l'apprend.

Dans l'apprentissage des langues étrangères, les apprenants sont obligés de savoir quelque domaines ; la grammaire, la phonologie, la morphologie, la lexicologie et la pragmatique .

Dans l'apprentissage du français , il y a des compétences a maîtriser : parler , écrire, lire et écouter bien. Toutes ces quatre compétences sont importantes mais dans cette recherche, la compétence d'écrire sera la centre d'objet de l'observation. L'activité d'écrire est une activité que tous les humains font tous le temps. Spécialement pour les apprenants de langue , il est obligé à écrire toujours pour améliorer l'écriture qu'ils font.

La première chose que l'on doit maîtriser est la capacité de mémoriser le vocabulaire . Après cela, la grammaire joue la deuxième chose très importante dans le processus d'apprendre le français.

Comme les apprenants du français, ils doivent maîtriser tous ces aspects afin qu'ils puissent parler et écrire bien. Malheureusement, ils ont influencés par leurs les habitudes et la langue maternelle. Voila pourquoi les apprenants font des fautes et des erreurs dans l'activité de la communication utilisant le français.

Dans cette activité, il existe toujours des erreurs qu'on peut trouver. La faute la plus fréquente qu'on trouve est la faute grammaticale.

En se basant sur les problèmes au-dessus, l'auteur a envie d'analyser plus loin sur les erreurs, précisément au domaine de grammaire qui est assez compliquée à comprendre bien. L'analyse des erreurs sera centré à l'écriture des étudiants du cinquième semestre parce que la durée d'apprendre la grammaire est déjà suffisante pour eux.

Donc, l'identification des types des erreurs et les types des erreurs dans l'écriture des étudiants français est très important parceque cette analyse va aider les étudiants pour améliorer leurs capacités d'écrire un texte .

2. Le But et L'avantage de la Recherche

En général, la résultat de cette recherche est Pour expliquer les erreurs grammaticales qui se produisent par les étudiants du cinquième semestre de la section française. Et Pour expliquer les erreurs la plus fréquentes qui se produisent par les étudiants au cinquième semestre de la section française.

Cette recherche est destinée aux étudiants de la séction française pour qu'ils puissent développer cette recherche au futur et pour éviter les erreurs qui sont faites toujours quand ils écrivent leurs devoirs. Cette recherche peut être utilisée comme l'un des sources d'enseignement pour le cours français : Expression Écrite , Grammaire, Structure, et Rédaction .Cette recherche peut apporte de référence qui sont importants aux autres étudiants qui vont faire une autre recherche plus profonde sur les grammaticales

II. MÉTHODOLOGIE DE LA RECHERCHE

1. Méthodologie de la Recherche

La méthode de la recherche tient un rôle important dans une recherche. Toutes les activités dans le processus de la recherche ont le but de trouver et prouver quelque chose.

L'auteur utilise la méthode qualitative. Selon Moleong (2001:178) <<metodologi kualitatif sebagai prosedur penelitian yang menghasilkan data deskriptif berupa katakata tertulis atau lisan dari orang-orang dan perilaku yang dapat diamati>>. C'est-à-dire la donnée qualitative est une procédure de recherche qui produit la donnée descriptive et se compose par les mots écrits ou oral des personnes et les attitudes qui peuvent être observées.

La méthode de cette recherche va expliquer une condition de vérité, et donner la priorité à la donnée que la théorie.

2. Temps et Lieu de la Recherche

Cette recherche est réalisée à partir du July jusqu' à la fin du Septembre. Cette recherche est fait dans la classe au cinquième semestre à la Section Français, Département de langue Etrangère, Faculté de Langue et des Arts, Université de Medan.

3. Source de donnée

L'objet de cette recherche est les feuilles de réponses qui sont écrites par des étudiants du cinquième semestre au cours du Thème. Les feuilles de réponses qui seront la source des données sont tous les devoirs qui écrites par les étudiants du cinquième semestre dans une classe c'est-à-dire Regulier-A .

4. Technique de Collecte des Données

L'auteur va analyser tous les feuilles de réponses écrites par les étudiants du cinquième semestre dans la classe regulier-A en essayant de trouver les erreurs grammaticales. Les erreurs grammaticales trouvées seront mises dans le tableau avec la catégorie de l'erreur grammaticale. À partir des tableaux obtenus, l'auteur va trouver l'erreur grammaticale la plus dominante et les types de l'erreur grammaticale faites par les étudiants du cinquième semestre.

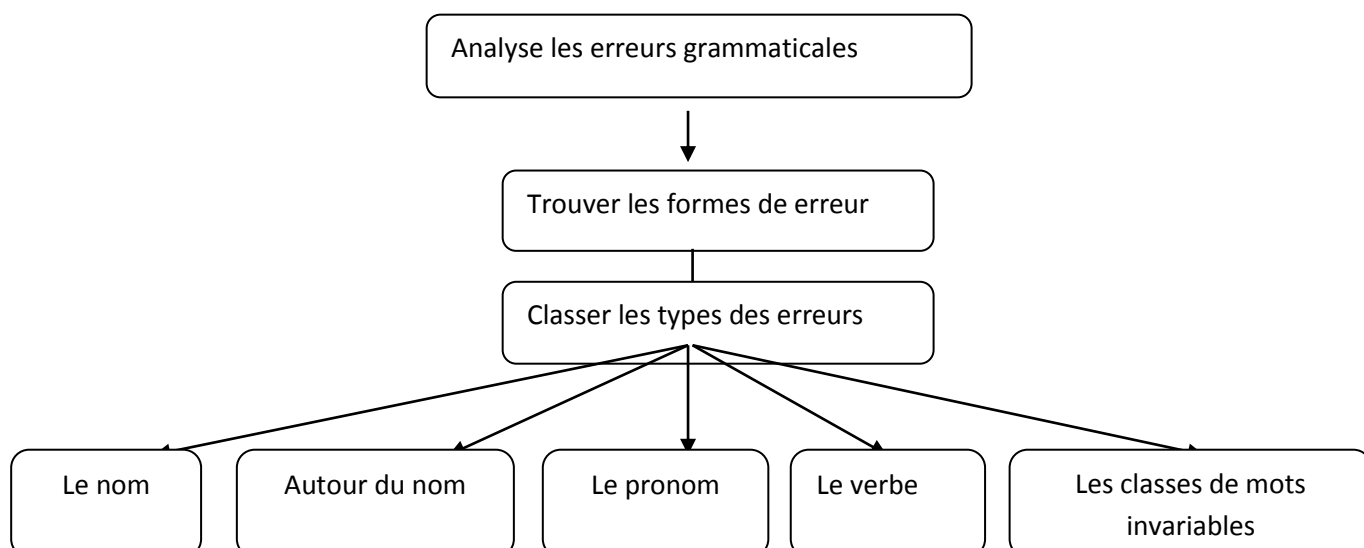
5. Étapes de la Recherche

Dans cette recherche , il existe quelques étapes que l'auteur va faire, à partir de la cherhce des références en bibliothèque jusqu'à l'analyse des données obtenues des feuilles de réponses des étudiants. Complètement , les étapes se déroulement comme suivant :

- 1) Chercher l'explication de la grammaire en français et l'analyse des erreurs grammaticales.
- 2) Comprendre bien toutes les explication trouvées.
- 3) Faire le pré-test aux étudiants du cinquième semestre.
- 4) Demander l'écriture des étudiants au professeur de grammaire
- 5) Identifier l'écriture obtenues des étudiants du troisième semestre de la section français.
- 6) Souligner les erreurs grammaticales dans les feuilles de réponses obtenues.
- 7) Consulter les professeur de grammaire pour valider les erreurs grammaticales.
- 8) Clasifier les types des erreurs grammaticales qui seront analysées.
- 9) Evaluer et améliorer les erreurs grammaticales trouvées
- 10) Faire un tableau de chaque écriture qui montre des erreurs grammaticales.
- 11) Tirer des conclusions en donnant les suggestions possibles.

6. Plan de Concept

Plan de Concept



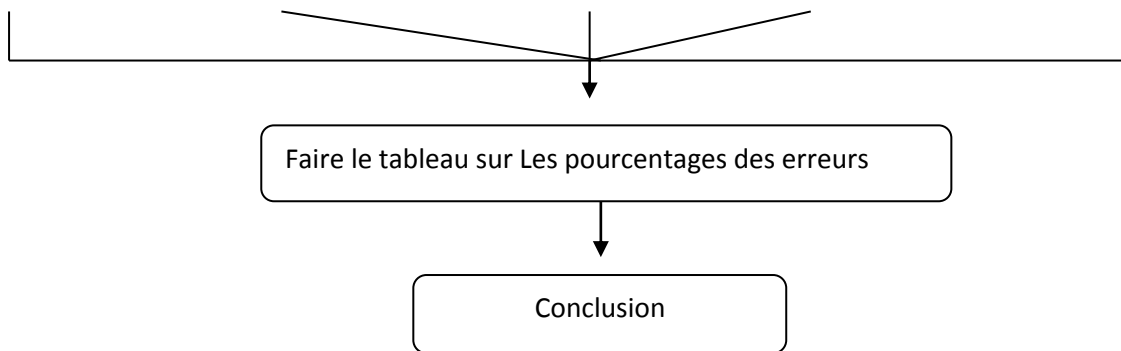


Image 1. Plan de Concept

III. RESULTAT DE LA RECHERCHE

Après avoir analysé les devoirs écrites par les étudiants du cinquième semestre, donc on peut les analyser en trouvant les erreurs grammaticales dans leurs devoirs. Le résultat indique que 20 étudiants font les erreurs grammaticales dans leurs écritures. Les erreurs grammaticales trouvées sont 398 erreurs, comme l'erreur de la conjugaison du verbe , l'erreur de l'accord, l'erreur de la préposition etc.

Donc, pour rendre facile de comprendre et voir le résultat de la recherche, l'auteur fait représenter bien ce résultat de la recherche en forme du tableau comme suivant :

Tableau 4.1 Tableau Récapitulatif du Résultat de la Recherche

No	Analyse Grammaticale (Type d'Erreur Grammaticales)		Nombre	Pourcentage
1	Accord		43	13%
2	Autour du nom	L'adjectif	7	2%
		L'articles	105	32%
3	Le pronom		13	4%

4	Le verbe	Utilisation du verbe être	12	4%
		L'infinif	3	1%
		Négation	3	1%
		Conjugaison	46	14%
5	Les classes de mots invariables	L'adverbe	4	1%
		La préposition	86	26%
		La conjonction	7	2%
Totale			329	100%

Basé au tableau au-dessus, on peut dire que l'erreur de l'utilisation de l'article , l'utilisation de la préposition, la conjugaison du verbe et l'accord est l'erreur dont la fréquence et la plus nombreuse trouvée dans les devoirs des étudiants français au cinquième semestre à l'UNIMED. Tandis que les autres erreurs grammaticales ne sont que faites par un étudiant

Après avoir analysé le devoir, on peut trouver les erreurs comme suivantes :

a) Accord

Exemple : Les habitants sont amical.

Dans la phrase au-dessus, l'étudiant a fait l'erreur de l'accord de l'adjectif *amical* ce car il utilise le sujet au troisième personne au pluriel donc il doit s'accorder bien . La phrase correcte est *les habitants sont amicaux*.

b) Article

Exemple : le gens y aller pour les vacances.

Dans la phrase au-dessus, l'étudiant a fait l'erreur de l'utilisation de l'article définis devant le nom *gens*. La phrase correcte est *les gens y aller pour les vacances*

c) Adjectif démonstratif

Exemple : Le paysage de cette endroit très agréable

Dans la phrase au-dessus, l'étudiant a fait l'erreur de l'utilisation de l'adjectif démonstratif au nom *endroit* ce car le nom *endroit* est le nom masculin singulier. La phrase correcte est *Le paysage de cet endroit très agréable*

d) Pronom

Exemple : Après avoir finalement visité le zoo au simalingkar lui.

Dans la phrase au-dessus, l'étudiant a fait l'erreur de l'utilisation du pronom personnel au sujet du troisième personne *lui* , car il ne donne pas d'un sens dans cette phrase. La phrase correcte est *Après avoir finalement visité le zoo au simalingkar*.

e) Conjugaison du verbe

Exemple : nous mangiaient ensemble, prenaient un photo, nageaient avec mon frère

Dans la phrase au-dessus, l'étudiant a fait l'erreur de la conjugaison du verbe *manger, prendre et nager* à l'imparfait. La phrase correcte est *nous mangions ensemble, prenions un photo, nagions avec mon frère*.

f) Utilisation du verbe être

Exemple : Moi et amis très heureux de vacances pour y aller.

Dans la phrase au-dessus, l'étudiant 8 a fait l'erreur de l'utilisation du verbe *être*. La phrase correcte est *Moi et mes amies sommes très heureux de vacances pour y aller*.

g) Le verbe infinitif

Exemple : Pour arrive à cette destination.

Dans la phrase au-dessus, l'étudiant a fait l'erreur de l'utilisation de l'infinitif car la conjonction *pour* doit être suivi par l'infinitif. La phrase correcte est *Pour arriver à cette destination*.

h) Négation

Exemple : n'a pas été il y a un dirty,

Dans la phrase au-dessus, l'étudiant a fait l'erreur de l'utilisation de la négation . La phrase correcte est *il n'y a été pas un dirty*.

i) Conjonction

Exemple : Parce que souvent la recherche sur l'internet de la beauté de la plage du mursala

Dans la phrase au-dessus , l'étudiant a fait l'erreur de l'utilisation de la conjonction de Subordination (conjonction de cause) *parce que* car cette conjonction ne donne pas les sens dans cette phrase. La phrase correcte est *je la recherche souvent sur l'internet de la beauté de la plage du mursala*

j) adverbe

Exemple : Alors, vers deux heures environ,

Dans la phrase au-dessus l'étudiant a fait l'erreur de l'utilisation de l'adverbe *environ*. La phrase correcte est *Alors, vers de deux heures /environ de deux heures*

k) Préposition

Exemple : J'ai déjà décidé de visiter bali

Dans la phrase au-dessus, l'étudiant a fait l'erreur de l'utilisation de la préposition, car le verbe visiter doit être suivi par la préposition *à* pour expliquer le nom de ville. La phrase correcte est *J'ai déjà décidé de visiter à bali*

IV. CONCLUSION ET SUGGESTION

L'erreur est un événement inhérent qui se passe toujours dans toutes les utilisations de langue écrite ou orale. Le phénomène des erreurs est toujours trouvé dans tous les aspect surtout au domaine grammaticale d'une langue.

L'auteur a déjà analysé les erreurs grammaticales trouvées dans les devoirs qui ont été écrites par les étudiants du troisième semestre. L'auteur a analysé 20 devoirs et trouvé 329 erreurs grammaticales qui se composent de quelques types d'erreurs grammaticales. Donc, on peut conclure qu'il y a quelques points afin de répondre à la formulation des problèmes dans le premier chapitre comme ci-dessus :

- (1) Les erreurs grammaticales qui se produisent dans la production écrite des étudiants de la section français sont l'utilisation de l'article (32%), La préposition (26%), la conjugaison du verbe (14%), l'accord (13%), le pronom (4%), l'utilisation du verbe être (4%), l'adjectif (2%), la conjonction (2%), l'adverbe (1%) la négation (1%), l'infinitif (1%)
- (2) Les erreurs la plus fréquentes qui se produisent par les étudiants au cinquième semestre de la section française sont L'erreur de l'utilisation de l'article, c'est parce que les étudiants ont du mal à comprendre et classer le genre (masculin ou féminin) et le nombre (singulier ou pluriel), la personne (première, deuxième ou troisième) Après cela, l'erreur de la préposition atteint aussi le pourcentage des erreurs la plus nombreuse. C'est parce que la préposition en français est variée et il existe toujours l'utilisation de la préposition surtout à la construction du verbe. Ensuite la conjugaison du verbe parce que les étudiants ne conjuguent pas bien le verbe surtout à forme de la terminaison du verbe conjugué. Spécialement dans les verbes irréguliers et ceux qui sont terminés par *-er.*, Cela veut dire que l'utilisation de l'article et l'utilisation de la préposition sont les erreurs les plus compliquées pour des étudiants.

Après avoir observé bien cette recherche, l'auteur croit que cette recherche n'est pas parfaite et il existe encore beaucoup de fautes, soit à l'écriture et la grammaire. Pour cela, l'auteur souhaite bien les critiques et les suggestions qui seront utiles pour améliorer ce mémoire.

Ensuite, l'auteur a envie de donner les suggestions selon le résultat de la recherche faite, se sont :

1. Il vaut mieux que cette recherche soit développée en prenant l'autre type de l'analyse de l'écritures des étudiants, par exemple l'analyse des erreurs de l'orthographe, lexicales, l'arrangement des mots, etc.
2. Les étudiants doivent développer leur compétence surtout à l'aspect grammaticale, tels que l'utilisation de l'article, l'utilisation de la préposition, la conjugaison du verbe, et l'accord du nom et l'accord de l'adjectif.
3. Il est souhaitable que grâce à cette recherche, les étudiants font plus d'attentions aux erreurs grammaticales en écrivant les devoirs.
4. Les professeurs peuvent utiliser ce mémoire comme la source d'enseignement et faire la méthode d'apprentissage différentes comme la discussion, les jeux etc.

BIBLIOGRAPHIE

- Arikunto, S. 2010. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta : Rineka Cipta.
- Astolfi, J. 2017. *L'erreur, un Outil pour Enseigner*. Paris: . Issy-les-Moulineaux cedex.
- Brown, H. 2000. *Principles Of language learning and Teaching Entiane*. Longman.
- Corder, S.Pit. 1980. *Que Signifient les erreurs des apprenants, language*. STMars.
- Corder, S.Pit (1990). *Error analysis and interlanguage oxford*. University Pres.
- Delevau, annie . 2001. *Syntaxe la phrase et la subordination*. Paris. A.Cadin Campus.
- Duplaix, D et Megre, B. 2007. *Production Écrite* . Paris : Didier.
- François, B. 2011. *Enseigner le FLE (France Langue Étranger)* . Paris : Didier.
- Hamon, A. 2016. *Grammaire et Analyse*. Paris : Hachette éducation.
- Khairunnisa. 2017. *Analyse des Erreurs Grammaticales des Étudiants du Quatrieme semestre en ecrivant la lettre de motivation*. Mémoire. Medan : Unimed Press.
- Moleong J. Lexy. 2011. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung : Remaja Rosdakarya.
- Norish, 2008. *Grammaire* . Bandung : Pertiwi Jaya.

- Nurgiyantoro, B. 2001. *Penilaian Dalam Pengajaran Bahasa dan Sastra (edisi: ketiga)*. Yogyakarta : BPFE.
- Pateda, M. 1989. *Analisis Kesalahan*. Flores NTT: Nusa Indah.
- Robert, Jean Michel. 2008. *Grammaire Française*. Paris : Ellipses.
- Santoso, Gempur. 2005, *Metodologi Penelitian Kwantitatif dan Kualitatif*. Jakarta : Prestasi Pustaka Publisher.
- Setiyadi Bambang. 2006. *Metode Penelitian untuk Pengajaran Bahasa Asing: Pendekatan Kualitatif dan Kuantitatif*. Yogyakarta : Graha Ilmu.
- Sinaga, Winawati. 2008. *Analisis Kesalahan Orthographe Grammaticale dala Karangan Narasi mahasiswa Semester IV T.A 2007/2008*. Mémoire. Medan : Unimed Press.
- Sitanggang, Adinda. 2016. *Analyse des erreurs Grammaticales dans les Resumés des Etudiants de la séction Français de L'université de Medan*. Mémoire. Medan : Unimed Press.
- Sitompul, et Marice. 2014 . *Les travaux sur l'analyse d'erreurs*. Medan : Unimed Press.
- Tagliante. 2001. *Grammaire Méthodique du Français*. Jakarta : Prestasi Pustaka Publisher.
- Tarigan, H. G. (1990). *Penagajaran Remidi Bahasa Indonesia Suatu Pendekatan Kepustakaan*. Jakarta : Proyek Pengembangan Lembaga Pendidikan Tenaga Kependidikan.
- Tarigan, H. G. 2008. *Menulis Sebagai Suatu Keterampilan Berbahasa* Bandung : Angkasa Bandung.

SYTOGRAPHIES

<http://www.liternaute.com/dictionnaire/fr/definition/analyse>. (Page Consultée le 1 octobre 2016

<http://contohmakalahq.blogspot.com/2012/07/makalah-tata-bahasa.html> (Page Consultée le 11 Novembre 2016)

<http://www.kamusbesar.com/39812/tatabahasa> (Page Consultée le 11 Desember 2016)

<http://elyhamdan.wordpress.com>, (Page Consultée le 27 Decembre 2016)

<https://fr.m.wikipedia.org/wiki/analyse> (Page Consultée le 12 Janvier 2017)

https://www.bertrandboutin.ca/folder_151grammaire/Bi_modesettemps.htm#_L'I

NFINITIF_PRÉSENT (page Consultée le 9 Septembre 2017)